



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **219**

30 Οκτωβρίου 1995

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 530/Μ. 4490

Έγκριση του εκτελεστικού Προγράμματος της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας για τα έτη 1995, 1996 και 1997».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας Ελλάδος Τυνησίας που αφορά εις την μορφωτικήν συνεργασίαν μεταξύ των δύο χωρών, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1987 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1925/1991 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 16 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 15 Φεβρουαρίου 1991.

2. Τις διατάξεις του υπό έγκριση εκτελεστικού της ως άνω Συμφωνίας Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Ιουνίου 1995, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME EXECUTIF
DE L' ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
POUR LES ANNEES 1995, 1996 ET 1997

En application de l' Article 15 de l' Accord de coopération culturelle, signé à Athènes le 8 juillet 1987, entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la Republique Tunisienne, les deux Parties, animées du désir de promouvoir leur coopération sont convenues du présent Programme Exécutif pour les années 1995, 1996 et 1997.

I. EDUCATION ET SCIENCES

ARTICLE 1

Les deux Parties faciliteront la participation des enseignants universitaires et des enseignants d' autres établissements d' enseignement supérieur à des conférences, séminaires, symposia, etc. qui ont lieu dans les deux pays.

ARTICLE 2

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur, sur la base d' accords directs et conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Elles favoriseront la coopération dans les domaines de la recherche scientifique au sein des Universités et encourageront celles-ci à réaliser des programmes communs de recherche.

ARTICLE 3

Les deux Parties échangeront annuellement et pour une durée d' une semaine chacune, deux (2) enseignants universitaires.

ARTICLE 4

Les deux Parties échangeront, annuellement, deux (2) nouvelles bourses pour effectuer un plein cycle d' études universitaires, d'une durée de douze (12) mois chacune. Dans le cas des études en Grèce, la seconde bourse sera réservée aux études de lettres, d' histoire ou d'archéologie.

La durée totale de la bourse ne peut dépasser la durée minimale d' études requise pour l' obtention de la licence, plus deux années, dont l' une pour l' étude de la langue.

Les deux Parties échangeront annuellement une (1) bourse d' études post-universitaires ou de recherche, d' une durée de dix (10) mois

ARTICLE 5

Pendant la durée du présent Programme, les deux Parties échangeront deux (2) spécialistes dans le domaine de l enseignement (primaire, secondaire, technologique) ou dans le domaine de l'administration de l' éducation, pour une durée de séjour allant jusqu' à sept (7) jours afin de se mettre au courant du système éducatif de l' autre pays.

Les deux Parties encourageront la coopération entre établissements scolaires au moyen d' échanges d' enseignants et d' élèves pour la mise en oeuvre d' activités à caractère culturel ou éducatif.

ARTICLE 6

Les deux Parties échangeront documentation et information sur:

- l' organisation et le fonctionnement des écoles
- la formation continue des enseignants
- les systèmes d' évaluation globale
- l 'application des nouvelles technologies au système d' enseignement
- l' animation culturelle scolaire

ARTICLE 7

La Partie hellénique exprime le souhait que l' enseignement de la langue grecque soit introduit dans le système éducatif tunisien comme langue étrangère. Elle exprime aussi le souhait que la langue grecque soit enseignée aux enfants d' origine grecque qui résident en Tunisie et à cet effet, elle aura la responsabilité d' engager des enseignants grecs, alors que la Partie tunisienne assurera la disposition des locaux nécessaires au fonctionnement de ces cours de langue.

La Partie tunisienne ne voit pas d'objection à l' enseignement en Tunisie de la langue grecque à des ressortissants grecs ou d' origine grecque au sein de structures affiliées à l' Ambassade de Grèce à l' instar de celles promues par d' autres pays amis.

II. FORMATION PROFESSIONNELLE

ARTICLE 8

Les deux Parties échangeront annuellement pendant la durée de ce programme, deux experts pendant sept jours dans les domaines de la formation professionnelle et de l' emploi. Cet échange servira en particulier à l' information dans les domaines suivants:
-organisation du système de formation professionnelle
-organisation du système de l' emploi
-ingénierie de formation et formation de formateurs
-formation continue.

III. BIBLIOTHEQUES ET ARCHIVES

ARTICLE 9

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs bibliothèques et archives conformément à leurs législations respectives.

ARTICLE 10

Les deux Parties expriment leur intérêt à échanger de la documentation à caractère informatif sur les bibliothèques et les archives de Grèce et de Tunisie.
Pendant la validité de ce Programme, les deux Parties examineront la possibilité d' échange d' un bibliothécaire et d' un archiviste, chacun pour une période allant jusqu' à dix (10) jours, en vue de s' informer mutuellement sur les sujets de leur compétence.

IV. ARTS ET CULTURE

ARTICLE 11

Les deux Parties échangeront, pendant la durée du présent Programme, quatre à cinq (4-5) personnalités des différents secteurs culturels (archéologie, folklore, beaux arts, etc.) pour une durée allant jusqu'à 10 jours chacune, afin d' échanger des expériences sur des sujets de leur spécialité.

ARTICLE 12

Les deux Parties échangeront, pendant la durée du présent Programme, deux ou trois (2-3) spécialistes en restauration et conservation du patrimoine (mobilier et immobilier) ainsi que dans le domaine de l' exploitation culturelle et artistique du patrimoine, chacun pour une durée allant jusqu' à 10 jours, pour l' échange d' expériences sur des sujets de leur spécialité.

ARTICLE 13

Les deux Parties favoriseront l' échange entre leurs administrations compétentes des publications scientifiques concernant l' archéologie.

ARTICLE 14

La Partie tunisienne souhaite prendre connaissance durant la validité du présent programme des expériences réalisées en matière d' animation culturelle et touristique des sites archéologiques et monuments historiques.

ARTICLE 15

Les deux Parties encourageront, pendant la validité du présent Programme, l' échange d' une à deux (1-2) personnes spécialisées dans le domaine de muséologie, pour une période allant jusqu' à 7 jours chacune, afin d' échanger des expériences sur des sujets de leur spécialité.

ARTICLE 16

Les deux Parties échangeront, pendant la durée du présent Programme, une exposition sur la Culture Byzantine. Du côté grec, le service compétent pour la présentation de cette exposition est la Direction des Monuments Byzantins et Post-byzantins du Ministère de la Culture et du côté tunisien, l' Institut National du Patrimoine.

ARTICLE 17

Les deux Parties échangeront une exposition d' arts plastiques contemporains et des expositions de photographies artistiques en Tunisie et en Grèce.

ARTICLE 18

Les deux Parties encourageront la participation aux manifestations culturelles et aux festivals internationaux organisés dans leurs pays respectifs et veilleront à s' en informer régulièrement.

ARTICLE 19

Les deux Parties encourageront la participation à des colloques, conférences etc. à caractère culturel organisés dans l' autre pays.

ARTICLE 20

Les deux Parties encourageront la coopération entre les associations d' arts plastiques des deux pays et l' échange d' informations et de publications entre elles.

ARTICLE 21

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre les associations littéraires des deux pays pour l' échange d' écrivains, l' organisation de conférences, la mise en oeuvre de traductions etc ainsi que la participation aux foires du livre organisés dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 22

La Partie tunisienne souhaite établir une coopération dans le domaine de la danse et accueillir durant la validité du présent programme un professeur grec de danse pour l' encadrement d' un stage en danse classique, moderne ou contemporaine allant jusqu' à 15 jours auprès du Centre National de la Danse.

ARTICLE 23

Les deux Parties encourageront l' établissement d' une coopération entre l' Institut Supérieur de Musique de Tunis, l' Orchestre Symphonique de Tunis, le Conservatoire National de Musique, le Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes et les institutions helléniques correspondantes en vue d' échanger des expériences et des spécialistes. Ils favoriseront également l' échange de revues spécialisées, de partitions de musique, de documents sonores, de publications récentes en matière de formation musicale entre les établissements d' enseignement, de recherche en musique ou musicologie ou en phonothèque. Les détails relatifs à la mise en oeuvre de cet article seront déterminés directement par les institutions concernées.

ARTICLE 24

Les deux Parties échangeront, pendant la durée du présent Programme, une semaine cinématographique. Les détails seront déterminés directement entre les institutions compétentes des deux pays.

ARTICLE 25

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine du cinéma par l' échange d' informations et de documentation ainsi que par la participation de films et de délégations aux festivals cinématographiques internationaux organisés par leurs pays respectifs. Les détails seront définis entre les services compétents des deux pays.

V. PRESSE, RADIO, TELEVISION

ARTICLE 26

Les deux Parties encourageront le développement d' une coopération directe entre leurs Agences de Presse respectives.

ARTICLE 27

Les deux Parties favoriseront une diffusion réciproque d' informations concernant les différents aspects de la vie sociale et culturelle des deux pays.

ARTICLE 28

Chacune des deux Parties accordera, dans la mesure de ses possibilités, toute l' assistance nécessaire aux journalistes, envoyés spéciaux, reporters et équipes Radio-TV de l' autre Partie.

ARTICLE 29

Les deux Parties favoriseront toutes formes de coopération entre leurs différents organismes d' information.

ARTICLE 30

Les deux Parties favoriseront des échanges de programmes entre leurs organismes de radio et de télévision. Ces programmes porteront notamment sur la vie sociale et culturelle des deux peuples.

Les deux Parties encourageront la co-production de programmes télévisés (documentaires et fictions).

VI. SPORTS

ARTICLE 31

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine des sports et de l' éducation physique et favoriseront les contacts directs et une coopération plus étroite entre leurs autorités publiques compétentes. Le contenu et les détails concernant cette coopération seront déterminés par les autorités sus-mentionnées.

Les autorités compétentes des deux pays conviennent de se mettre en contact au cours du dernier trimestre 1995, afin de renouveler le Protocole de coopération sportive pour l' année 1996.

VII. JEUNESSE

ARTICLE 32

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs institutions et organisations de jeunesse respectives et elles conviennent d' échanger des informations dans tous les domaines concernant la jeunesse en vue de contribuer au renforcement des liens entre les jeunes des deux pays et à la promotion de la paix.

VIII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 33

Le présent Programme n' exclut pas la possibilité d' organiser des échanges dans les domaines culturels non prévus par celui-ci, après accord préalable des deux Parties par la voie diplomatique.

ARTICLE 34

Les deux Parties ont convenu de tenir la prochaine session de la Commission Mixte permanente à Tunis le second semestre de 1997.

ARTICLE 35

Le présent Programme entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu' à la signature d' un nouveau programme.

ARTICLE 36

Les dispositions générales et financières qui figurent dans l' Annexe du présent Programme, en font partie intégrante.

Fait à Athènes, le 22 juin 1995, en deux originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
Constantina ZAGORIANOU-PRIFTI	Mustapha MIZOUNI

ANNEXE I

A. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE L' EDUCATION ET DES SCIENCES

a) ECHANGES DE PERSONNES

Les candidats participant aux échanges prévus par ce Programme seront proposés par la Partie d' envoi qui fera part, à la Partie d' accueil de ce choix deux mois avant la date de départ proposée. La Partie d' envoi fournira aussi à la Partie d' accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques, les activités et titres professionnels, la connaissance de langues étrangères (anglais, français ou la langue du pays d' accueil) ainsi que le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d' accueil informera la Partie d' envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. A la réception du consentement de la Partie d'accueil, la Partie d' envoi communiquera la date exacte de départ et cela au moins quinze (15) jours à l' avance.

b) ECHANGES DE BOURSIERS

1) La Partie d' envoi fera parvenir aux organismes compétents de la Partie d' accueil les dossiers des candidats jusqu' au 15 Avril au plus tard.

2) Les dossiers des candidats comporteront les pièces suivantes

a) Curriculum Vitae
b) Copies de certificats ou de diplôme (certifiées)
c) Programme d' études ou de recherche
d) Certificat médical

3) La Partie d' accueil communiquera son acceptation définitive des candidats aux bourses avant le 15 juillet, date limite.

4) Les candidats tunisiens doivent connaître la langue du pays d' accueil ou l' anglais ou le français, alors que les candidats grecs doivent connaître la langue du pays d' accueil ou le français. Par exception, les candidats boursiers aux études post-universitaires en Grèce doivent connaître la langue grecque et être admis à un programme post-universitaire.

B. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE L' EDUCATION ET DES SCIENCES.

La Partie d' envoi prendra en charge les frais de voyage des personnes, délégations etc échangées dans le cadre de ce programme. En ce qui concerne les boursiers grecs les frais de voyage de pays à pays seront couverts par eux-mêmes.

a) ECHANGES DE PERSONNES

1) La Partie hellénique versera aux invités tunisiens, conformément au présent programme.

-Une allocation journalière de 13.000 drs. pour des frais de logement et de nourriture (cette somme est susceptible d' être adaptée à la hausse du coût de la vie)

-Les frais de déplacement à l' intérieur de la Grèce dans les limites du programme approuvé de séjour.

-En cas d' urgence, une assistance médicale gratuite

-Les frais d' une excursion, de un ou deux jours, aux sites archéologiques.

2) La Partie tunisienne accordera les mêmes prestations que celles accordées par la Partie hellénique, avec une allocation en D T égale chaque fois au montant offert par la Partie hellénique

b) ECHANGES DE BOURSIERS.

1 La Partie hellénique assurera aux boursiers tunisiens:

-Une somme mensuelle de 90.000 drs. pour des études universitaires et de 100.000 drs. pour des études post-universitaires ou des recherches.

-Une somme forfaitaire de 20.000 drs. pour couvrir les frais d' installation à Athènes et de 30.000 drs en dehors d' Athènes

-Une assistance médicale dans les hôpitaux publics en cas de nécessité

-La gratuité des études dans les universités et autres établissements d' enseignement supérieur.

-Un forfait de 30.000 drs. pour couvrir les frais de déplacement à l' intérieur du pays , prévus par le plan d' études, pour les boursiers poursuivant des études post-universitaires ou des recherches.

2. La Partie tunisienne assurera aux boursiers grecs aux mêmes conditions pour les étudiants tunisiens:

-Une bourse d' un montant de 140 DT par mois pendant 10 mois, pour les études post-universitaires ou de recherche.
-Une bourse de 40 DT par mois pour les études universitaires ainsi qu' un forfait de 50 DT pour l' achat de livres.
-La gratuité des études dans les universités et autres établissements d' enseignement supérieur.
-Une assistance médicale dans les hôpitaux publics en cas de nécessité.
-Les mêmes conditions générales d' accès aux cités et restaurants universitaires que pour les étudiants tunisiens.

C. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a) ECHANGES DE PERSONNES

Les candidats participant aux échanges prévu par ce Programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d' accueil de ce choix trois (3) mois avant la date de départ proposée. La Partie d' envoi fournira aussi à la partie d' accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques et professionnelles et aussi le programme de travail proposé, la durée du séjour etc

La Partie d' accueil informera la Partie d' envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée.

A la réception du consentement de la Partie d' accueil, la Partie d' envoi communiquera la date exacte du départ et cela au moins quinze (15) jours à l' avance.

Il sera demandé aux visiteurs échangés dans le cadre de ce Programme d'avoir une bonne maîtrise de la langue de la Partie d' accueil ou de l' anglais ou du français. La Partie d' accueil supportera, si nécessaire, les frais d'interprète de la langue anglaise ou française.

b) ECHANGES D' EXPOSITIONS

La Partie d' envoi informera la Partie d' accueil sur les dates et le sujet de l' exposition en préparation, au moins douze (12) mois à l' avance. Afin que l' exposition soit correctement organisée la Partie d' envoi fournira à la Partie d' accueil toutes les informations techniques nécessaires, et aussi le matériel indispensable à l' impression du catalogue de l' exposition (préface, liste des objets, photos, etc.) au moins trois (3) mois avant son ouverture. Les pièces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l' ouverture.

D. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a) ECHANGES DE PERSONNES

Les frais de voyage des personnes dans le cadre du programme seront pris en charge comme suit:

1) La Partie d' envoi prendra en charge les frais de voyage de capitale à capitale.

2) La Partie hellénique assurera.

-Une allocation journalière d' un montant de 18.000 drs. pour le logement et la nourriture.

-Une allocation forfaitaire d' un montant de 30.000 drs. représentant les frais de déplacement à l' intérieur du pays.

-En cas d'urgence, une assistance médicale gratuite.

3) La Partie tunisienne assurera la prise en charge des frais d' hébergement, de nourriture et de transport à l' intérieur du pays ainsi que les frais médicaux en cas d' urgence.

b) ECHANGES D' EXPOSITIONS

1) La Partie d' envoi prendra en charge les frais de transport des expositions en direction et en provenance de la capitale du pays d' accueil.

2) La Partie d'accueil prendra en charge les frais d' organisation de l' exposition y compris les frais de location de la salle d' exposition, de la sécurité, de l' assistance technique (facilités d'emballage, éclairage, effets sonores) et assurera les publications telles qu' affiches, catalogues et invitations.
La Partie d' accueil assurera aussi toute la publicité concernant l' exposition.

3) La Partie d' envoi prendra en charge les frais d' assurance des objets depuis leur départ jusqu' à leur retour.

En cas de dommages, la Partie d' accueil fournira à la Partie d' envoi, gratuitement, tous les renseignements concernant la cause de l' endommagement, afin de rendre plus facile à la Partie d'envoi la revendication des frais des dégats, auprès de la compagnie d' assurance. La Partie d'accueil ne sera pas autorisée à s'occuper du travail de remise en état des objets endommagés sans le consentement de l' autre Partie.

4) Les frais de séjour d' un (1) délégué et, si nécessaire, de toute autre personne dont l' assistance est nécessaire pour l' installation et la fermeture de l' exposition, seront pris en charge par la Partie d' accueil dans le cadre des dispositions financières citées dans ce programme

Les deux Parties se mettront d' accord sur le nombre de personnes devant accompagner les objets à exposer et sur la durée de leur séjour

ANNEX II

COMPOSITION DES DELEGATIONS

DELEGATION DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

Ministère des Affaires Etrangères

-Mme C. Zagorianou-Prifti, Directeur suppléant des Affaires Culturelles, à la tête de la délégation hellénique.

-Dr. D. Voudouri, Expert-Conseiller, Direction des Affaires Culturelles.

Ministère de l' Education Nationale

-Mme S. Xenou, Direction des Relations Internationales en matière d' enseignement

-Mme D. Maratou, Direction des Etudes Universitaires

Ministère de Culture

M. S. Repoulis, Directeur Général du Développement Culturel

Secrétariat Général des Sports

Mme P. Nedelkou, Bureau des Relations Internationales

DELEGATION DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

-M. Mustapha Mizouni, Directeur des relations avec les pays membres de l' Union Européenne

-M. Mustapha Zardi, Ministre Conseiller, Ambassade de Tunisie

-Mme Latifa Mokadem, Directeur adjoint au Ministère de la Culture

-M. Abdelaziz Chebil, Attaché au Cabinet du Ministère de l' Education.

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1995, 1996 ΚΑΙ 1997

Σε εφαρμογή του Αρθρου 15 της Συμφωνίας πολιτιστικής συνεργασίας, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1987, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη, κινούμενα από την επιθυμία να προωθήσουν την συνεργασία τους, συμφώνησαν το παρόν Εκτελεστικό Πρόγραμμα για τα έτη 1995, 1996 και 1997.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν την συμμετοχή των πανεπιστημιακών διδασκόντων και των διδασκόντων άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης σε συνέδρια, σεμινάρια, συμπόσια, κλπ. που λαμβάνουν χώρα στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρυνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσής τους, στη βάση άμεσων συμφωνιών και σύμφωνα με την ισχύουσα στις δύο χώρες νομοθεσία.

Θα ευνοήσουν την συνεργασία στους τομείς της επιστημονικής έρευνας μέσα στα Πανεπιστήμια και θα ενθαρρύνουν τα τελευταία να υλοποιήσουν κοινά προγράμματα

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως και για μία διάρκεια μιάς εβδομάδος το κάθε ένα, δύο (2) πανεπιστημιακούς διδάσκοντες.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως δυο (2) νέες υποτροφίες για την πραγματοποιηση ενός πλήρους κυκλου πανεπιστημιακών σπουδών διάρκειας δώδεκα (12) μηνων η καθε μία. Στην περίπτωση των σπουδών στην Ελλάδα, η δευτερη υποτροφία θα προορίζεται για τις σπουδές φιλολογίας, ιστορίας η αρχαιολογίας.

Η συνολική διάρκεια της υποτροφιας δεν μπορει να υπερβει την ελάχιστη διάρκεια σπουδών που απαιτείται για την απόκτηση του διπλώματος, συν δύο έτη, το ένα για την εκμάθηση της γλώσσας.

Τα δυο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως μια (1) υποτροφία μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας, διαρκείας δεκα (10) μηνών.

ΑΡΘΡΟ 5

Κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλαξουν δυο (2) ειδικούς στον τομέα της εκπαίδευσης (πρωτοβάθμια, δευτεροβάθμια, τεχνολογική) ή στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης, για μία διαρκεια παραμονής μέχρι επτά (7) ημερών με σκοπό να ενημερωθούν πανω στο εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρυνουν την συνεργασία μεταξύ σχολικών ιδρυμάτων μέσω ανταλλαγων διδασκόντων και μαθητών για την πραγματοποιηση δραστηριοτήτων πολιτιστικού ή εκπαιδευτικού χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα δυο συμβαλλομενα Μέρη θα ανταλλασσουν τεκμηρίωση και πληροφορίες πανω :

- στην οργάνωση και την λειτουργία των σχολείων,
- στην διαρκή εκπαίδευση των διδασκόντων,
- στα συστήματα συνολικής αξιολόγησης,
- στην εφαρμογή των νέων τεχνολογιών στο εκπαιδευτικό σύστημα,
- στην σχολικη πολιτιστική ψυχαγωγία,

ΑΡΘΡΟ 7

Η ελληνικη πλευρά εκφράζει την επιθυμία να εισαχθεί η διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας στο εκπαιδευτικό σύστημα της Τυνησίας σαν ξένης γλώσσας. Εκφράζει επίσης την επιθυμία να διδάσκεται η ελληνική γλώσσα στα παιδιά ελληνικής καταγωγής που κατοικούν στην Τυνησία και προς τον σκοπό αυτό θα έχει την ευθύνη να προσλάβει έλληνες εκπαιδευτικούς, ενώ η πλευρά της Τυνησίας θα εξασφαλίσει την διάθεση των χώρων που είναι αναγκαίοι για την λειτουργία αυτών των μαθημάτων της γλώσσας.

Η πλευρά της Τυνησίας δεν έχει αντίρρηση για την διδασκαλία στην Τυνησία της ελληνικής γλώσσας σε έλληνες υπηκόους ή άτομα ελληνικης καταγωγής μέσα σε ιδρύματα υπαγόμενα στην Πρεσβεία της Ελλάδος όπως αυτές που προωθούνται από άλλες φιλικές χώρες.

II. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δυο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως σε όλη τη διάρκεια του προγράμματος αυτού, για επτά ημέρες, δύο εμπειρογνώμονες στους τομείς της επαγγελματικής εκπαίδευσης και της απασχόλησης. Η ανταλλαγή αυτή θα χρησιμεύσει ειδικώτερα στην ενημέρωση στους ακόλουθους τομείς :

- οργάνωση του συστήματος της επαγγελματικής εκπαίδευσης.
- οργάνωση του συστήματος της απασχόλησης
- μελέτη της οργάνωσης της εκπαίδευσης και εκπαίδευση των εκπαιδευτών
- συνεχής εκπαίδευση.

III. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δυο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των βιβλιοθηκών και των αρχείων τους σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους να ανταλλάσσουν τεκμηρίωση πληροφοριακού χαρακτήρα πάνω στις βιβλιοθήκες και τα αρχεία της Ελλάδας και της Τυνησίας.

Στη διάρκεια της ισχύος του Προγράμματος αυτού, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα της ανταλλαγής ενός βιβλιοθηκάριου και ενός αρχειοφύλακα, ο καθένας για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, ενόψει της αμοιβαίας ενημέρωσής τους πάνω στα ζητήματα της αρμοδιότητός τους.

IV. ΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 11

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, τέσσερις έως πέντε (4-5) προσωπικότητες των διαφόρων πολιτιστικών τομέων (αρχαιολογία, παράδοση, καλές τέχνες, κλπ.) για μία περίοδο μέχρι 10 ημερών ο καθένας, για την ανταλλαγή εμπειριών πάνω στα ζητήματα της ειδικότητός τους.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, δύο ή τρεις (2-3) ειδικούς στην αποκατάσταση και την συντήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς (κινητής και ακίνητης), καθώς και στον τομέα της πολιτιστικής και της καλλιτεχνικής κληρονομιάς, ο καθένας για μία περίοδο μέχρι 10 ημερών, για την ανταλλαγή εμπειριών πάνω σε θέματα της ειδικότητός τους.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ευνοήσουν την ανταλλαγή μεταξύ των αρμοδίων αρχών τους επιστημονικών δημοσιεύσεων που αφορούν την αρχαιολογία.

ΑΡΘΡΟ 14

Η πλευρά της Τυνησίας επιθυμεί να λάβει γνώση, κατά τη διάρκεια του παρόντος προγράμματος, των εμπειριών που αποκτήθηκαν πάνω σε θέματα πολιτιστικής και τουριστικής κίνησης των αρχαιολογικών χώρων και των ιστορικών μνημείων.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος την ανταλλαγή ενός έως δύο (1-2) προσώπων ειδικευμένων στον τομέα της μουσειολογίας, ο καθένας για μία περίοδο μέχρι 7 ημερών, για να ανταλλάσσουν εμπειρίες πάνω σε θέματα της ειδικότητός τους.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος μία έκθεση πάνω στον Βυζαντινό Πολιτισμό. Από την ελληνική πλευρά, η αρμόδια υπηρεσία για την παρουσίαση της έκθεσης αυτής είναι η Διεύθυνση των Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μνημείων του Υπουργείου Πολιτισμού και από την πλευρά της Τυνησίας το Εθνικό Ινστιτούτο Κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση σύγχρονων εικαστικών τεχνών και εκθέσεις καλλιτεχνικής φωτογραφίας στην Τυνησία και στην Ελλάδα.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή στις πολιτιστικές εκδηλώσεις και στα διεθνή φεστιβάλ που οργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους και θα φροντίζουν για την τακτική αμοιβαία ενημέρωση τους.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε διαλέξεις, συνέδρια, κλπ. πολιτιστικού χαρακτήρα που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των ενώσεων εικαστικών τεχνών των δύο χωρών και την ανταλλαγή πληροφοριών και δημοσιεύσεων μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των λογοτεχνικών ενώσεων των δύο χωρών για την ανταλλαγή συγγραφέων, την οργάνωση συνδιαλέξεων, την πραγματοποίηση μεταφράσεων, κλπ., καθώς και την συμμετοχή στις εκθέσεις βιβλίου που οργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 22

Η πλευρά της Τυνησίας επιθυμεί να καθιερώσει μία συνεργασία στον τομέα του χορού και να υποδεχθεί στη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος έναν έλληνα καθηγητή χορού για την πλαισίωση μιάς εκπαίδευσης στον κλασσικό, νεώτερο και τον σύγχρονο χορό για μία περίοδο μέχρι 15 ημερών στο Εθνικό Κέντρο Χορού.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση μιάς συνεργασίας μεταξύ του Ανώτατου Ινστιτούτου Μουσικής της Τύνιδας, της Συμφωνικής Ορχήστρας της Τύνιδας, του Εθνικού Ωδείου Μουσικής, του Κέντρου της Αραβικής και Μεσογειακής Μουσικής, και των αντίστοιχων ελληνικών θεσμών

ενόψει της ανταλλαγής εμπειριών και ειδικών. Θα ευνοήσουν επίσης την ανταλλαγή ειδικευμένων περιοδικών, μουσικών παρτιτούρων, ηχητικών ντοκουμέντων, προσφάτων δημοσιεύσεων πάνω στην μουσική παιδεία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, στην μουσική έρευνα ή στην μουσικολογία ή στην φωνολογία. Οι λεπτομέρειες σχετικά με την εκτέλεση του άρθρου αυτού θα καθορισθούν απευθείας από τα συγκεκριμένα ιδρύματα.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, μια κινηματογραφική εβδομάδα. Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν απευθείας από τα αρμόδια ιδρύματα των δυο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρυνουν την συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου με την ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης, καθώς και με την συμμετοχή ταινιών και αποστολών στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που οργανώνονται από τις αντίστοιχες χώρες τους. Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών.

V. ΤΥΠΟΣ, ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ, ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

ΑΡΘΡΟ 26

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρυνουν την ανάπτυξη μιάς άμεσης συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων Ειδησεογραφικων Πρακτορείων τους.

ΑΡΘΡΟ 27

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ευνοήσουν μια αμοιβαια μετάδοση πληροφοριών αναφορικά με τις διάφορες πλευρές της κοινωνικής και της πολιτιστικής ζωής των δύο χωρων.

ΑΡΘΡΟ 28

Το καθένα από τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα παραχωρει, μέσα στο μέτρο των δυνατοτήτων του, την αναγκαία συνδρομή στους δημοσιογράφους, ειδικούς απεσταλμένους, ρεπόρτες και ομάδες Ραδιοφώνου και Τηλεόρασης του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ευνοούν όλες τις μορφές συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων οργανισμών πληροφοριών τους.

ΑΡΘΡΟ 30

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ευνοουν τις ανταλλαγές προγραμμάτων μεταξύ των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών τους. Τα προγράμματα αυτά θα αναφέρονται ειδικώτερα στην κοινωνική και πολιτιστική ζωή των δύο λαών.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμπαραγωγή τηλεοπτικών προγραμμάτων (ντοκυμαντέρ και φιξιόν).

VI. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 31

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα διευκολύνουν τις άμεσες επαφές και μία στενώτερη συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων δημοσίων αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αναφορικά με την συνεργασία αυτή θα καθορισθούν από τις προαναφερόμενες αρχές.

Οι αρμόδιες αρχές των δύο χωρών συμφωνούν να έλθουν σε επαφή στη διάρκεια του τελευταίου τριμήνου 1995 με σκοπό την ανανέωση του Πρωτοκόλλου αθλητικής συνεργασίας για το έτος 1996.

VII. ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 32

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων ιδρυμάτων και οργανώσεων νεολαίας και συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες πάνω σε όλους τους τομείς αναφορικά με την νεολαια ενόψει της συμβολής στην ενίσχυση των δεσμών ανάμεσα στους νεους των δύο χωρών και στην προώθηση της ειρήνης.

VIII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 33

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την δυνατοτητα της οργάνωσης ανταλλαγών σε πολιτιστικούς τομεις που δεν προβλέπονται από αυτά, μετά από προηγούμενη συμφωνία των δύο συμβαλλομένων Μερών δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 34

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη έχουν συμφωνησει να συγκαλέσουν την επόμενη σύνοδο της μόνιμης Μικτής Επιτροπής στην Τύνιδα το δευτερο εξάμηνο του 1997.

ΑΡΘΡΟ 35

Το παρόν Πρόγραμμα αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της υπογραφής του και παραμένει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή ενός νέου προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 36

Οι γενικές και οικονομικές διατάξεις που αναφέρονται στο Παράρτημα του παρόντος Προγράμματος αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα του.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, στις 22 Ιουνίου 1995, σε δύο πρωτότυπα στην γαλλική γλώσσα, των δύο κειμένων εχόντων ίση αξία.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Κωνσταντίνα ΖΑΓΟΡΙΑΝΟΥ-ΠΡΙΦΤΗ	Mustapha MIZOUNI

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Οι υποψήφιοι που συμμετέχουν στις ανταλλαγές που προβλέπονται απο το Πρόγραμμα αυτό προτείνονται από το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής το οποίο θα γνωστοποιεί στο συμβαλλόμενο Μερος υποδοχής την επιλογή αυτή δύο μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το

συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα παρέχει επίσης στο συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες αναφορικά με τα ακαδημαϊκά προσόντα, τις δραστηριότητες και τους επαγγελματικούς τίτλους, την γνώση ξένων γλωσσών (αγγλικά, γαλλικά ή την γλώσσα της χώρας υποδοχής), καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα πληροφορεί το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής σχετικά με την θέση του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με την λήψη της συγκατάθεσης του συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης και τούτο τουλάχιστον πριν από δεκαπέντε (15) ημέρες.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΥΠΟΤΡΟΦΩΝ

1) Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αποστέλλει στους αρμόδιους οργανισμούς του συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής τους φακέλλους των υποψηφίων μέχρι τις 15 Απριλίου το αργότερο.

2) Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα έγγραφα :

α) Βιογραφικό σημείωμα.
β) Αντίγραφα πιστοποιητικών ή διπλώματος (επικυρωμένα).
γ) Πρόγραμμα σπουδών ή έρευνας.
δ) Ιατρικό πιστοποιητικό.

3) Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα κοινοποιεί την οριστική αποδοχή του των υποψηφίων για τις υποτροφίες το αργότερο μέχρι τις 15 Ιουλίου.

4) Οι Τυνήσιοι υποψήφιοι οφείλουν να γνωρίζουν την γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την αγγλική ή την γαλλική, ενώ οι Ελληνες υποψήφιοι οφείλουν να γνωρίζουν την γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την γαλλική. Εξαιρετικά, οι υπότροφοι υποψήφιοι στις μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα οφείλουν να γνωρίζουν την ελληνική γλώσσα και να γίνουν δεκτοί σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

Β. <u>ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ</u>

Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ταξιδιού των προσώπων, αποστολων, κλπ., που ανταλλάσσονται μέσα στα πλαίσια του προγράμματος αυτού. Σε ο,τι αφορά τους έλληνες υπότροφους τα έξοδα ταξιδιού από χώρα σε χώρα θα καλύπτονται από τους ίδιους.

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

1) Η ελληνική πλευρά θα καταβάλλει στους τυνήσιους προσκεκλημένους, σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα :

- Μία ημερήσια αποζημίωση 13.000 δραχμών για έξοδα στέγασης και διατροφής (το ποσό αυτό μπορεί να προσαρμόζεται ανάλογα με την αύξηση του κόστους ζωής).

- Τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της Ελλάδας μέσα στα πλαίσια του εγκεκριμένου προγράμματος διαμονής.

- Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, μία δωρεάν ιατρική περίθαλψη.

- Τα έξοδα μιάς εκδρομής, διαρκείας μιάς ή δύο ημερών, στους αρχαιολογικούς χώρους.

2) Η πλευρά της Τυνησίας θα χορηγεί τις ίδιες παροχές με αυτές της ελληνικής πλευράς, με μία αποζημίωση σε D.T. (δηνάρια Τυνησίας) ίση κάθε φορά με το ποσό που προσφέρεται από την ελληνική πλευρά.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΥΠΟΤΡΟΦΩΝ

1. Η ελληνική πλευρά θα εξασφαλίζει στους τυν΄σιους υπότροφους :

- Ενα μηνιαίο ποσό 90.000 δραχμών για τις πανεπιστημιακές σπουδές και 100.000 δραχμών για τις μεταπτυχιακές σπουδες η τις έρευνες.

- Ενα εφ'άπαξ ποσό 20.000 δραχμών για την κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης στην Αθήνα και 30.000 δραχμών εκτός Αθηνών

- Ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση ανάγκης.

- Δωρεάν σπουδές στα πανεπιστήμια και άλλα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

- Ενα εφ'άπαξ 30.000 δραχμών για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό της χωρας, τα οποία προβλέπονται από το πρόγραμμα σπουδών, για τους υπότροφους που ακολουθούν μεταπτυχιακές σπουδές ή σπουδες έρευνας.

2. Η πλευρά της Τυνησίας θα εξασφαλίζει στους έλληνες υπότροφους σύμφωνα με τις ίδιες προυποθέσεις για τους τυνήσιους φοιτητές :

- Μία υποτροφία ύψους 140 DT τον μήνα επί 10 μήνες για τις μεταπτυχιακές σπουδές ή τις σπουδές έρευνας.
- Μία υποτροφία 40 DT τον μήνα για τις πανεπιστημιακες σπουδές, καθώς και ένα εφ'άπαξ 50 DT για την αγορά βιβλίων.
- Δωρεάν σπουδές στα πανεπιστήμια και άλλα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα.
- Ιατρική περίθαλψη στα δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση ανάγκης.
- Τους ίδιους γενικούς όρους πρόσβασης στις πανεπιστημιακές εστίες και εστιατόρια όπως για τους τυνήσιους φοιτητές.

Γ. <u>ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ</u>

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Οι υποψήφιοι που συμμετέχουν στις ανταλλαγές που προβλέπονται από το Πρόγραμμα αυτό θα καθορίζονται απο το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής το οποίο θα κοινοποιεί την επιλογή αυτή στο συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα παρέχει επίσης στο συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες αναφορικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα πληροφορεί το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής σχετικά με την θέση του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Με την λήψη της συγκατάθεσης του συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης και τούτο τουλάχιστον πριν από δεκαπέντε (15) ημέρες.

Από τους επισκέπτες που ανταλλάσσονται μέσα στο πλαίσιο του Προγράμματος αυτού θα ζητείται να έχουν μία καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της αγγλικής ή της γαλλικής.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα αναλαμβάνει, αν είναι αναγκαίο, τα έξοδα του διερμηνέως της αγγλικής ή της γαλλικής γλώσσας.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

Το συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορεί το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που ετοιμάζεται, τουλάχιστον πριν από δώδεκα (12) μήνες. Για να οργανωθεί σωστά η έκθεση, το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα παρέχει στο συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες και το αναγκαίο υλικό για την τύπωση του καταλόγου της έκθεσης (προοίμιο, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από την έναρξή της. Τα έγγραφα θα πρέπει να φθάνουν επιτόπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν από την έναρξη.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Τα έξοδα ταξιδιού των προσώπων μέσα στο πλαίσιο του προγράμματος θα αναλαμβάνονται ως εξής:

1) Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ταξιδιού από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα.

2) Η ελληνική πλευρά θα αναλαμβάνει:

- Μία ημερήσια αποζημίωση ύψους 18.000 δραχμών για την στέγη και την διατροφή.

- Μία εφ'άπαξ αποζημίωση ύψους 30.000 δραχμών που αντιπροσωπεύει τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

- Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, μία δωρεάν ιατρική περίθαλψη.

3) Η πλευρά της Τυνησίας θα αναλαμβάνει τα έξοδα διαμονής, διατροφής και μεταφοράς στο εσωτερικό της χώρας, καθώς και τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.

β) ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

1) Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2) Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης συμπεριλαμβανομένων τα εξόδων μίσθωσης της αίθουσας της έκθεσης, της ασφάλειας και τεχνικής υποστήριξης (υλικά συσκευασίας, φωτισμός, ηχητικά εφφέ) και θα εξασφαλίζει τις εκδόσεις όπως αφίσσες, κατάλογοι και προσκλήσεις.

Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα εξασφαλίζει επίσης όλη την διαφήμιση αναφορικά με την έκθεση.

3) Το συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των αντικειμένων από την αναχώρησή τους μέχρι την επιστροφή τους.

Σε περίπτωση ζημιών, το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής θα παρέχει στο συμβαλλόμενο Μέρος αποστολής, δωρεάν, όλες τις πληροφορίες αναφορικά με την αιτία της ζημίας, έτσι ώστε να διευκολύνει το συμβαλλόμενο Μέρος να διεκδικήσει την αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής δεν θα δικαιούται να προβεί σε εργασίες αποκατάστασης των βλαβέντων αντικειμένων χωρίς την συγκατάθεση του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους.

4) Τα έξοδα διαμονής ενος (1) απεσταλμένου και, αν είναι αναγκαίο, οποιουδήποτε άλλου προσώπου τού οποίου η συνδρομή είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και το κλείσιμο της έκθεσης, θα αναλαμβάνονται από το συμβαλλόμενο Μέρος υποδοχής μέσα στο πλαίσιο των οικονομικών διατάξεων που αναφέρονται μέσα στο πρόγραμμα αυτό.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν πάνω στον αριθμό των προσώπων που θα πρέπει να συνοδεύουν τα προς έκθεση αντικείμενα και πάνω στη διάρκεια της διαμονής τους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υπουργείο Εξωτερικών

-Κυρία Κ. ΖΑΓΟΡΙΑΝΟΥ-ΠΡΙΦΤΗ, Υποδιευθύντρια Πολιτιστικών Υποθέσεων, Επικεφαλής της ελληνικής αποστολής.

-Δρ. Δ. ΒΟΥΔΟΥΡΗ, Εμπειρογνώμων-Σύμβουλος, Διεύθυνση των Πολιτιστικών Υποθέσεων.

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας

-Κυρία Σ. ΞΕΝΟΥ, Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων σε θέματα εκπαίδευσης.

-Κυρία Δ. ΜΑΡΑΤΟΥ, Διεύθυνση Πανεπιστημιακών Σπουδών.

Υπουργείο Πολιτισμού

Κύριος Σ. ΡΕΠΟΥΛΗΣ, Γενικός Διευθυντής της Πολιτιστικής Ανάπτυξης.

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού

Κυρία Π. ΝΕΝΤΕΛΚΟΥ, Γραφείο Διεθνών Σχέσεων.

ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ

-Κύριος Mustapha MIZOUNI, Διευθυντής των σχέσεων με τις χώρες-μέλη της Ευρωπαικής Ενωσης.

-Κύριος Mustapha ZARDI, Σύμβουλος Υπουργού, Πρεσβεία της Τυνησίας.

-Κυρία Latifa MOKADEM, Υποδιευθύντρια του Υπουργείου Πολιτισμού

-Κύριος Abdelaziz CHEBIL, Ακόλουθος στο Γραφείο του Υπουργού Παιδείας.

Αθήνα, 10 Οκτωβρίου 1995

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Τ. ΧΥΤΗΡΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR
FAX : 5234312

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
  Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512
Η ετήσια συνδρομή είναι:		Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ. 20.000	Δρχ. 1.000
β) » » » Β'	» 40.000	» 2.000
γ) » » » Γ'	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ'	» 40.000	» 2.000
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 25.000	» 1.250
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 210.000	» 10.500
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 110.000	» 5.500

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ